

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 17, No. 2 Winter 2008

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

「2009年度公立高等学校入学者選抜における在県外国人等特別募集について」

2009 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

● **対象者**：(①、②)ともにあてはまる人)：①保護者とともに県内に在住し、中学校を卒業見込(卒業)で2009年4月1日現在で15歳以上のひと、②外国籍または日本国籍取得後3年以内で、入国後の在留期間が2009年2月1日現在で通算3年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格承認申請が必要

● **募集校**：県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風高校・橋本・有馬・座間総合高校・愛川、横浜市立：横浜商業

● **日程**：出願期間2009年2月6日・9日、志願変更期間2月12日・13日、学力検査等2月19日・20日、合格発表2月27日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法等の申請により、試験時間の延長や問題文でのルビ(漢字のふりがな)付き等の配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室

TEL:045-210-8084

● **Eligible applicants**: Persons who satisfy the following conditions ① and ②. ① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians, are expected to graduate (or have graduated) from junior high school, and will be 15 years of age or older as of April 1, 2009. ② Those who have foreign nationality, or will have acquired Japanese nationality within the past three years as of February 1, 2009, and will have been in Japan for three years or less in total as of February 1, 2009.

* If a person has graduated from a junior high school overseas, he/she must obtain the approval for eligibility in advance.

● **Schools to accept applications**: Prefectural Tsurumi Sougou High School, Prefectural Kanagawa Sohgo High School, Prefectural Hiratsuka Shofu High School, Prefectural Hashimoto High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Zama Sogo High School, Prefectural Aikawa High School, and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

● **Schedule**: Application days, Feb. 6 and 9, '09; days for changing school to apply, Feb. 12 and 13, '09; screening, Feb. 19 and 20, '09; announcement of screening results, Feb. 27, '09.

* In addition to the above, the applicants who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam; for example, extension of the exam time and addition of hiragana to kanji.

[Inquiries in Japanese]

High School Education Planning Unit, Education Bureau, K. P. Board of Education
Tel: 045-210-8084

かながわけんさいていちんぎん 神奈川最低賃金のお知らせ Information on the Minimum Wage

2008年10月25日から神奈川最低賃金は、時間額766円(30円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 神奈川労働局賃金課 TEL:045-211-7354

県労政福祉課 TEL:045-210-5739

As of October 25, 2008, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥766 (¥30 increase from that of last year).

This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

[Inquiries in Japanese]

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354 or
Labor Affairs and Welfare Division, K.P.G., Tel: 045-210-5739

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

(英語) 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of "Hello Kanagawa", please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299

あんしん賃貸支援事業のお知らせ Secure Rental Housing Support Program

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

[日本語での問い合わせ] 県住宅課

TEL:045-210-6557

The Secure Rental Housing Support Program offers various information on housing, such as rental apartments that are available for foreign people, real estate agents that provide services for foreign people, and support organizations that assist in the procedures of renting apartments, etc.

Registered data is available on the website of "Secure Rental Housing Net".

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/index.do>

[Inquiries in Japanese]

Housing Division, K.P.G., Tel: 045-210-6557

無料・通訳付 HIV 検査のお知らせ Interpreter Available for the Free HIV Test

保健所等では、匿名・無料で HIV 検査ができます。ご利用ください。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木 YMCA: 厚木市中町 4-16-19) 第 2 日曜 13 時～15 時、問い合わせは当日に TEL:090-4028-9728 へ

② 事前申込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 へ

HIV 即日検査のホームページ

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

[日本語での問い合わせ] 県健康増進課

TEL:045-210-4791

The public health centers, etc. carry out free HIV tests anonymously. The below is the testing days by center.

① Center that is staffed with an interpreter

Rapid Testing Center (c/o Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Atsugi City): (13:00 ~15:00) 2nd Sun., Tel. 090-4028-9728 (Phone is available only on 2nd Sun.)

② Centers that need an advanced reservation for an interpreter
Public Health and Welfare Centers of Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato, and Ashigara-kami

* If you want to make an inquiry on the HIV test and the dispatch of an interpreter in languages other than Japanese, call the AMDA International Medical Information Center. Tel: 03-5285-8088

For information on the Rapid Testing, visit the below website.

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

[Inquiries in Japanese]

Health Promotion Division, K.P.G., Tel: 045-210-4791

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ For Victims of Violence from Spouse, etc.

§ 配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料)

秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号: 050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月～土曜日 10 時～17 時

● 対応言語: 英語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

[日本語での問い合わせ] 配偶者暴力相談支援センター

TEL:045-313-0745

受付時間: 月～金の 9 時～21 時、祝日の金曜は休み

§ Multilingual Counseling for Victims of Violence from Spouse, etc. §

Multilingual counseling is offered to women suffering from violence by their spouse, boyfriend, etc. (free of charge)

Counseling is strictly confidential. Do not hesitate to make a phone call for counseling. In case of emergency, please call 110.

● Tel: 050-1501-2803 (Spousal Violence Counseling and Support Center)

● Counseling days and hours: 10:00 to 17:00, Monday to Saturday

● Languages: English, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, and Thai

[Inquiries in Japanese]

Spousal Violence Counseling and Support Center

Tel: 045-313-0745 (9:00 to 21:00, Monday to Friday, closed on Friday if it falls on holiday.)

* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

(英語) 045-324-2299 (第 1・3・5 火曜日) 9 時～16 時

* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of "Hello Kanagawa", please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299

§ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、妻が夫から受ける身体的・精神的暴力の種類、被害者を保護する法律、被害者が相談できる窓口などが書かれています。一人で悩まずに相談してください。また、悩んでいる人がいれば、このリーフレットを渡してあげてください。

● 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所：県・市町村相談機関、ハローワーク、国際交流関係施設、入国管理局など

【日本語での問い合わせ】 かながわ女性センター 研究 情報課
TEL:0466-27-2114

§ Foreign-language leaflet “For Victims of Domestic Violence” available for free §

This leaflet explains about the types of domestic violence, both physical and psychological, against wives by their husbands, the Law to protect victims, etc. It also introduces the counseling services for victims. If you are troubled by domestic violence, do not suffer alone but contact the counseling service. If there is anyone suffering from the violence, please give this leaflet to her.

● Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese

● Places to obtain the leaflet: the prefectural and municipal counseling services, Hello Work, organizations relevant to international exchanges, the Immigration Bureau, etc.

【Inquiries in Japanese】

Research and Information Section, Kanagawa Women’s Center
Tel: 0466-27-2114

「多文化ソーシャルワーク実践者講座」の受講生を募集しています！
Application Invited for the “Multicultural Social Work Practitioner Training Course”

外国籍住民が抱えるさまざまな課題の解決に向けて活動しているソーシャルワーク実践者のスキルアップを図るための知識・技術を学びます。

● 講座期間：2009年1月～3月（全6回） ● 受講料：12,600円

● 受講定員：35名 ● 募集期限：12月10日（水）

※ 講座は日本語で行います。 ※ 申込書の請求方法など、詳しくは県ホームページをご覧ください。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

This training course provides social work practitioners, who are working to solve various issues facing foreign residents, with the knowledge and techniques necessary to improve their ability.

● Course period: Jan. to Mar. 2009 (6 sessions) ● Course fees: ¥12,600 ● No. of people to be accepted: 35 people ● Application deadline: Dec. 10 (Wed.), 2008

* The course will be conducted in Japanese. Please visit the below website for detailed information including how to obtain the application form.

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/02/0223/komikare/tabunkakouza.html>

環境問題対策にご協力をお願いします！
Join the Efforts for Environmental Conservation!

§ レジ袋などの削減にご協力！ §

私たちの生活に身近なレジ袋は、1年間に県内で約21億枚が使用されていると推計されています。このレジ袋の製造などに係るCO₂排出量は約12万7200トン、全てがごみとなった場合には約2万1200トンとなります。皆さんも、CO₂や廃棄物削減のため、買い物の際にはマイバッグを持参するなどしてレジ袋は断りましょう。

また、「飲み物を持って外出するときは、水筒など繰り返し使える容器を利用する」「缶、びん、ペットボトルなどを捨てるときは分別収集に協力する」「環境にやさしい商品であることを示すマークが付いた商品を選ぶ」ことを心がけましょう。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課

TEL:045-210-4151

§ Let’s reduce use of plastic grocery bags, etc. §

Plastic grocery bag is one of our every day items. It is estimated that about 2.1 billion plastic grocery bags are used every year in the prefecture. Through the process from manufacturing to incineration disposal of these plastic bags, about 127,200 tons of CO₂ is emitted. These plastic bags also end up about 21,200 tons of wastes, if all of them are discarded. In order to reduce CO₂ and wastes, bring your own shopping bag, and don’t receive plastic grocery bags at stores.

Please also keep the following in mind; when you go out with a drink, carry it in a canteen that can be repeatedly used; when you discard cans, glass and PET bottles, etc., sort them according to the rules; purchase products which bear an indication of being environmentally friendly.

【Inquiries in Japanese】

Waste Management Division, K. P. G., Tel: 045-210-4151

§ 不用になったテレビなどの処分方法について §

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換えなどで不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店がわからないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課

TEL:045-210-4151

§ How to dispose of unnecessary home appliances, such as a TV §

When you replace/discard an unnecessary TV, air conditioner, refrigerator and laundry machine, you must hand them over to the retailer from which you purchased these appliances, or to the retailer from which you will purchase new ones. This is based on the Law for the Recycling of Specified Kinds of Home Appliances. When handing them over, you need to pay to the retailer the fees for recycling, collection and transportation of the appliances, and receive a copy of the voucher for home appliance recycling.

If you don’t remember the retailer you purchased your appliance, and are unable to hand over the unnecessary item for disposal, contact the municipal government of your area.

【Inquiries in Japanese】

Waste Management Division, K. P. G., Tel: 045-210-4151

* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍住民相談窓口へ。

(英語) 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of “Hello Kanagawa”, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち

さんしゃつうわでんわ りょう

外国籍県民相談窓口でトリオホン（三者通話電話）が利用できます！

Trio-phone (Three-Way Calling) Service Available at the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents!

けん がいこくせきけんみんそうだんまどぐち よこはま かわさき けんおう さんにん
県の外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）では、三人で
つうわ 通話できるシステムを整備しており、がいこくせきけんみん ぎょうせいまどぐち
公共機関との電話による通訳を行っています。

- 10分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。
- 通訳を利用するには：利用者が通常通り、自宅の電話や携帯電話から外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）に電話をして、相談員にトリオホンの利用を伝えてください。
- 外国籍県民相談窓口の電話番号：各ページ下部に記載の電話番号か、下記のホームページをご参照ください。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>

- 対応言語：英語、中国語、スペイン語など7言語
- [日本語での問い合わせ] 県国際課 TEL:045-210-3748

The Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (Yokohama, Kawasaki and Ken-o) have three-way calling system to assist communication between the foreign residents and the local/national governments or public institutions through interpretation.

- You can use the trio-phone interpretation system when you seek consultation on administrative services, which will take short time for about 10 minutes or so.
- How to use the trio-phone interpretation system: Call the Counseling Services from your home telephone or cell-phone, and tell the counselor that you would like to use the system.
- Points of contact for the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents: Call the telephone number written below on each page. Please also refer to the website at <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2sodan/sodan.html>.
- Available languages: Seven languages, including English, Chinese and Spanish
- [Inquiries in Japanese] International Division, K. P. G., Tel: 045-210-3748

しょうひ せいかつそうだんまどぐち あんない 消費生活相談窓口のご案内

Information on the Consumer Counseling Services

しょうひ せいかつそうだんまどぐち
消費生活相談窓口では、「インターネットで買った物が、返品できるか」「携帯電話の契約を解除したいが、解約料がかかると言われた」「身に覚えのない請求がきたが、どうしたらよいか」など、毎日の生活の中で起こる商品や役務に関するトラブルのご相談を受けています。ご相談は、日本語の分かる方と一緒にお願いします。

しょうひ せいかつそうだんまどぐち けんない かくしちょうそん けん せつち
消費生活相談窓口は、県内の各市町村と県が設置しています。最寄りの窓口については、お住まいの市町村にお問い合わせください。また、下記のかながわ中央消費生活センターのホームページからも検索できます。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>

- [日本語での問い合わせ] かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

そうだんうけつけじかん へいじつ
相談受付時間：平日 9:30 ~ 16:00

The Consumer Counseling Services offer counseling for daily-life troubles regarding commodities and services. Among these troubles there are such cases as the following; you want to return what you bought through the Internet, but don't know if it's possible; you are told to pay cancellation fee to terminate your cell-phone contract; you received a bill for the product/service you did not purchase. **When you would like to receive the counseling service, please visit or call with someone who speak Japanese.**

The Consumer Counseling Services are set up and run by the municipalities within the prefecture and K. P. G. For information on the nearest Counseling Service, contact the municipal government of your area. You can also find the nearest Counseling Service on the website of the Kanagawa Chuo Consumer Center at <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/syohi/sodan/mado/madoguchi.html>.

- [Inquiries in Japanese] Counseling Service, Kanagawa Chuo Consumer Center Tel: 045-311-0999
- Call or visit between 9:30 and 16:00 on weekdays.

- 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！



In case of an incident/accident, call 110.

- In case of an emergency, try not to panic, but call the following numbers.



In case of an illness/injury/fire, call 119.

* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

(英語) 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of "Hello Kanagawa", please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299

じごう ほんごう
次号(春号)は、2009年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next "Spring Issue" is scheduled for March 2009.

Edited & published by: International Division, K. P. G. Tel: 045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。

郵送：〒231-8588 県国際課あて

FAX :045-212-2753

* We welcome your comments and requests on the prefectural international policies.

By mail: International Division, Kanagawa Prefectural Government, 231-8588

By fax: 045-212-2753